



ДОГОВОР ЗА АКАДЕМСКА СОРАБОТКА

I Договорни страни

УНИВЕРЗИТЕТ ВО САРАЕВО
71000 Сараево, Босна и Херцеговина
Кеј Бан Кулин бр. 7

и

УНИВЕРЗИТЕТ „СВ. КЛИМЕНТ ОХРИДСКИ“ - БИТОЛА
Булевар 1 мај, ББ
7000 Битола
Република Македонија

Преамбула

Универзитетот во Сараево и Универзитетот „Св. Климент Охридски“ – Битола (во понатамошниот текст: „страни“), го потпишуваат овој Договор за соработка во насока на промовирање на академските, образовните и културните релации помеѓу двете институции и со почитување на условите дадени во продолжение на текстот.

Во рамките на овој Договор ќе се развива интер-институционална соработка којашто понатаму ќе се реализира преку посебни програми од заеднички интерес за двете страни.

II Предмет на Договорот

Соработката ќе се имплементира преку, но нема да се ограничи само на следниве активности:

- Вмрежување и размена на наставен и научно-истражувачки кадар и друг персонал и студенти, со цел одржување/посетување настава, посети и размена на искуства
- Заедничко учество и аплицирање во фондови наменети за образовни, научно-истражувачки и активности од областа на уметноста

- Заеднички активности во областа на наставата, обуката и/или научните истражувања
- Заедничко организирање конференции, симпозиуми, конгреси, семинари, курсеви, летни школи, работилници и други форми на соработка од заеднички интерес
- Размена на стручна литература, учебници и други академски публикации
- Размена на информации во областите од заеднички интерес за двете страни
- Други активности од заеднички интерес.

При имплементација на посебните програми за соработка, сите релевантни аспекти, вклучително финансиски и други импликации, треба да бидат дел од писмена согласност на двете страни, врз основа на претходно преговарање и заеднички консензус, а предмет на формален договор потпишан пред да стартува соодветната програма.

III Имплементација

Секоја институција ќе одреди лице за контакт што ќе ја координира имплементацијата на овој Договор. Двете страни изразуваат подготвеност да не спроведуваат активности поврзани со овој Договор без претходни меѓусебни консултации.

Двете страни се согласни дека сите финансиски договори неопходни за имплементација на овој Договор ќе бидат предмет на преговарање и ќе бидат во согласност со достапните фондови за нивна реализација. Ниту една од страните нема да има никакви финансиски обврски кон другата во врска со овој Договор.

IV Важност на Договорот

Овој Договор стапува на сила на датумот на неговото потпишување од страна на претставниците на двете страни и има важност од 5 (пет) години, со можност за обновување и продолжување на важноста. Измени и дополнувања се можни врз основа на заедничка, писмена согласност на ректорите на двете страни што во форма на амандмани ќе бидат приклучени кон овој Договор. Договорот може да се прекине пред истекот на 5-годишниот период на важност исклучиво врз основа на писмена согласност потпишана од ректорите на двете институции.

Секоја од страните што ќе изрази желба за изменување или прекинување на овој Договор, има обврска писмено да ја извести другата страна во врска со својата намера барем 6 (шест) месеци пред ефектуирањето на измените или пред да стапи на сила прекинувањето на важноста.



AGREEMENT OF ACADEMIC COOPERATION

I Signatory Parties

UNIVERSITY OF SARAJEVO
71000 Sarajevo, Bosnia and Herzegovina
Obala Kulina bana St.7

And

“St. KLIMENT OHRIDSKI” UNIVERSITY – BITOLA
Bulevar 1 maj BB
7000 Bitola Republic of Macedonia

Preamble

University of Sarajevo and “St. Kliment Ohridski” University – Bitola (hereinafter referred to as “Parties”) wishing to establish cooperation in promoting academic, educational, and cultural cooperation between the two institutions, in the terms stated henceforth, have concluded the present Agreement of Cooperation.

This Agreement will be developed within the framework for institutional cooperation, and will facilitate further development and consideration of specific programs of cooperation of mutual interest for both Parties.

II Subject of the Agreement

Cooperation will be implemented through, but may not be limited to, the following activities:

- Networking and mutual exchange of teachers, research personnel, students and other staff for lectures, visits and sharing of experiences
- Joint participation and applying for funds designated for education, research and artistic activities
- Joint educational, training and/or research activities
- Joint organization of conferences, symposia, congresses, seminars, courses, summer schools, workshops and other forms of cooperation of mutual interest

- Exchange of professional literature, textbooks and other university publications
- Exchange of information in fields of interest to both Parties
- Other activities of mutual interest.

In the implementation of specific cooperative programs, a written agreement covering all relevant aspects including funding and other obligations to be undertaken by each party will be negotiated, mutually agreed and formalized in writing, prior to the commencement of the program.

III Implementation of the Agreement

Each institution will appoint a contact person to coordinate the implementation of this Agreement. Both Parties have committed not to execute activities related to this agreement without previous consultations.

Both Parties agree that all financial agreements necessary to implement this Agreement must be negotiated and will depend upon availability of funds. Neither institution shall have any financial obligation to the other institution based on this Agreement.

IV Duration of the Agreement

This Agreement will become effective upon the date of signature by representatives of the institutions and will be in force for five (5) years and may be renewed by the Parties for a further period. Amendments and changes will be possible only in a case of written consent by the rectors of both Parties and will be added to this Agreement. This Agreement may be terminated before the expiry of the five (5) year period only upon the written consent of the rectors of both Parties.

Either party wishing to make changes or terminate the Agreement shall notify the other institution in writing of such intention no later than six (6) months before the suggested changes or termination should come into effect.

The Agreement cannot be terminated if this action will jeopardize the implementation of any of the agreed activities, or before the deadline set for completion of such activities.

V Number of Copies of the Agreement

The Agreement shall be written and signed in three (3) copies, in English and in the official language used by each Party – Macedonian and Bosnian/Croatian/Serbian language. Each party shall receive one copy in each language.

The version in English shall be authoritative and shall prevail in case of conflict.

In witness whereof, the parties hereto affix their signatures below this

University of Sarajevo

**Rector
Prof. Dr Rifat Škrijelj**



Reference number and date:

07.02.2019.
0101-1152/19

**“St. Kliment Ohridski”
University – Bitola
Rector
Prof. Dr Sasho Korunovski**



Reference number and date:

11.02.2019
09-227/1



SPORAZUM O AKADEMSKOJ SARADNJI

I Strane potpisnice:

UNIVERZITET U SARAJEVU
71000 Sarajevo, Bosna i Hercegovina
Obala Kulina bana 7/II

i

UNIVERZITET „Sv. KLIMENT OHRIDSKI“ – BITOLA
Bulevar 1 maj, BB
7000 Bitola Republika Makedonija

Preambula

Univerzitet u Sarajevu i Univerzitet u Bitoli (u daljnjem tekstu: „strane”) zaključuju Sporazum o akademskoj saradnji s ciljem promoviranja akademske, obrazovne i kulturne saradnje između ovih dviju institucija.

U okviru Sporazuma razvijat će se institucionalna saradnja koja će se dalje ostvarivati putem posebnih programa od obostranog interesa.

II Predmet Sporazuma

Saradnja će se implementirati kroz sljedeće aktivnosti, ali neće biti limitirana samo na njih:

- umrežavanje i obostranu razmjenu nastavnika, istraživača, studenata i drugog osoblja radi predavanja, posjeta i razmjene iskustava;
- zajedničko učešće i prijavljivanje za fondove namijenjene obrazovnim, istraživačkim i umjetničkim aktivnostima;
- zajedničke aktivnosti iz oblasti obrazovanja, obuke i/ili istraživanja;
- zajedničko organiziranje konferencija, simpozija, kongresa, seminara, kurseva, ljetnih škola, radionica i drugih formi saradnje od obostranog interesa;
- razmjenu stručne literature, udžbenika i drugih univerzitetskih publikacija;

- razmjenu informacija u oblasti od obostranog interesa;
- druge aktivnosti od zajedničkog interesa.

Za implementaciju pojedinačnih programa saradnje tražit će se sporazum u pisanoj formi koji pokriva sve relevantne aspekte, uključujući finansijske i druge obaveze koje će preuzimati svaka od strana, a koji će biti zajednički dogovoreni i formulirani u pisanoj formi prije početka programa.

III Implementacija Sporazuma

Svaka od institucija će imenovati kontakt-osobu za koordinaciju implementacije ovog sporazuma. Obje strane su se obavezale da neće izvršavati aktivnosti koje se odnose na ovaj sporazum bez prethodnih međusobnih konsultacija.

Obje strane su saglasne da svi finansijski sporazumi neophodni za implementaciju ovog sporazuma moraju biti rezultat dogovora, a zavisit će od dostupnosti fondova. Nijedna institucija neće imati bilo kakve finansijske obaveze prema drugoj instituciji na temelju ovog sporazuma.

IV Trajanje Sporazuma

Ovaj sporazum stupa na snagu datumom potpisivanja od predstavnika obje institucija i zaključuje se na neodređeno vrijeme. Amandmani i izmjene mogući su samo pisanom saglasnošću rektora obje strana i bit će priloženi uz ovaj sporazum.

Svaka od strana koja želi da načini izmjene ili raskine Sporazum pisano će obavijestiti drugu stranu o takvoj namjeri ne kasnije od šest (6) mjeseci prije nego sugerirane promjene ili raskid stupi na snagu.

Sporazum ne može biti okončan ako ta radnja dovodi u pitanje implementaciju bilo koje dogovorene aktivnosti, kao i prije isteka roka određenog za završetak takve aktivnosti.



V Broj primjeraka Sporazuma

Sporazum će biti napisan i potpisan u tri (3) primjerka, po jedan na engleskom, bosanskom/srpskom/hrvatskom i makedonskom jeziku, Svaka strana će dobiti po jedan primjerak.

U potvrdu toga, **strane stavljaju ispod svoje potpise.**

Univerzitet u Sarajevu

Prof. dr. Rifat Škrijelj, rektor


.....

Pečat

Broj i datum 07.02.2019
0101-1152/19

Univerzitet „Sv. Kliment Ohridski“ - Bitola

Prof. dr. Sašo Korunovski, rektor


.....

Pečat

Broj i datum 11.02.2019
09-227/1